

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
З.О. Батыгов  
« 05 » 20 18 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ОСНОВЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ»**

Основной профессиональной образовательной программы  
академического бакалавриата  
направления 45.03.01 Филология  
профиля «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

**Квалификация выпускника**  
Бакалавр филологии

**Форма обучения**

очная

МАГАС, 2018 г.

Составители рабочей программы  
Доцент кафедры немецкого языка / Льянова / А.М. Льянова  
(подпись)

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры немецкого языка

Протокол заседания № 9 от « 21 » 04 2018 г.

Заведующий кафедрой Льянова / А.М. Льянова /  
(подпись)

Рабочая программа одобрена учебно-методическим советом филологического факультета.

Протокол заседания № 8 от « 23 » 04 2018 г.

Председатель учебно-методического совета Гандалоева / А.З. Гандалоева /  
(подпись) (Ф. И. О.)

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол № 8 от « 25 » 04 2018 г.

Председатель Учебно-методического совета университета Хашегульгов / Хашегульгов Ш.Б. /  
(подпись)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины студенты должны: понять специфику текста как особой формы коммуникации, овладеть методами и методикой его анализа, позволяющими объективно интерпретировать смысл словесного конструкта, опираясь на лингвистическую основу (текстовую парадигматику и синтагматику); формировать умения создавать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов:

- сфера общения, ситуация общения, адресат, цели и задачи общения, социально-исторический и культурный контекст времени создания;
- овладеть теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов;
- читать, понимать и переводить с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский тексты, относящиеся к разным функциональным стилям.

В задачи курса входит:

1. Совершенствование практических навыков в области анализа и Основы филологической работы с текстом.
2. Повышение уровня филологической и культурологической подготовки.
3. Формирование навыков научно-исследовательской работы.
4. Формирование системы умений анализа произведений в единстве их эстетической природы и интерпретации в контексте отечественной и европейской культуры.
8. Создание условий для деятельностного обучения студентов: применения их собственных интеллектуальных усилий для построения знаний, объяснения явлений литературы и искусства различными научными моделями; создание условий для развития разнообразных коммуникативных умений и навыков.
9. Стимулирование самостоятельной познавательной деятельности по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

## 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1.В.ДВ.2.2» является одной из вариативных учебных дисциплин по выбору профессионального блока.

Дисциплина «Основы филологической работы с текстом» относится к профильным дисциплинам профессионального цикла. Вариативная часть. Иные дисциплины по выбору вуза. Профиль «Зарубежная филология».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, формируемые у обучающихся в вузе в процессе освоения языковедческих (лингвистических) дисциплин: «Введение в языкознание», «Основной язык («Лексикология немецкого языка»)), «Введение в лингвистическую терминологию», «Введение в романскую филологию».

**Таблица 2.1.**

**Связь дисциплины «Основы филологической работы с текстом» с предшествующими дисциплинами и сроки их изучения**

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие дисциплине «Основы филологической работы с текстом»	Семестр
Б1.Б.7	Введение в языкознание	1,2
Б1.В.ДВ.1.1	Введение в лингвистическую терминологию.	2

Б1.Б.10	Введение в германскую филологию.	3
Б1.Б.11	Основной язык(теоретический курс). Модуль «Лексикология немецкого языка»	4

**Таблица 2.2.**

**Связь дисциплины «Основы филологической работы с текстом» с последующими дисциплинами и сроки их изучения**

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Основы филологической работы с текстом»	Семестр
Б1.В.ОД. 2	Углубленный курс основного языка»	8
Б.1Б.18	История основного (немецкого ) языка	8
Б1.В.ДВ.4.1	Сравнительная типология немецкого языка	8
Б3	ГИА	8
Б2.П.2	Преддипломная практика	8

**Таблица 2.3.**

**Связь дисциплины «Основы филологической работы с текстом» со смежными дисциплинами**

Код дисциплины	Дисциплины, смежные с дисциплиной «Основы филологической работы с текстом»	Семестр
Б.1.Б. 14	Практический курс основного языка	7
Б1.В.ОД. 2	Углубленный курс основного языка»	7
Б1.Б11	Основной язык(теоретический курс). Модуль «Стилистика современного немецкого языка»	7

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.**

**Таблица 3.1**

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Перечень компетенций, кото-	Степень реализации	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю)
-----------------------------	--------------------	------------------------------------------------------------------

рыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы	компетенции при изучении дисциплины (модуля)	Знания	Умения	Владения (навыки)
<b>а) общекультурные компетенции</b>				
<b>б) общепрофессиональные компетенции</b>				
ОПК-4	Реализуется полностью	основные понятия и категории Основы филологической работы с текстом, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов соответствующих квалификаций;	работать с научной лингвистической литературой; интерпретировать художественные тексты; анализировать художественные тексты на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях; распознавать в текстах стилистически маркированные элементы; выявлять в текстах основные приемы создания выразительности на лексико-синтаксическом уровне.	навыками филологического анализа художественного текста и сбора литературных и языковых фактов
ОПК-5	Реализуется полностью	этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на немецком языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применитель-	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматиче-	Навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носите-

		но к особенностям текущего коммуникативного контекста.	ских, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.	лями изучаемого языка; готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.
<b>в) профессиональные компетенции</b>				
ПК-1	Реализуется полностью	основы научной исследовательской деятельности в области филологии,	применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	научным стилем речи, практический опыт научно-исследовательской деятельности в области филологии.
ПК-9	Реализуется полностью	основы стилистики, редактирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.	практический опыт сбора информации из различных источников, опыт комментирования, редактирования, реферирования

Таблица 3.2.

## Планируемые результаты обучения по уровням сформированности компетенций

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>ОПК-4: Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>Высокий уровень</p>	<p>Знать труды крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа художественного текста, основные источники сбора литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов</p> <p>Уметь применять понятия и методы, обоснованные в трудах крупнейших филологов, составляющих основу филологического анализа, в том числе при сборе литературных и языковых фактов для продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов</p> <p>Владеть навыками применения приемов сбора литературных и языковых фактов, навыками продуктивного и полного филологического анализа и интерпретации текстов</p>
	<p>Базовый уровень</p>	<p>Знать основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, основные источники сбора литературных и языковых фактов</p> <p>Уметь применять основы филологического анализа художественного текста с учетом особенностей взаимодействия литературоведения с лингвистикой и другими гуманитарными науками, пользоваться основными источниками сбора литературных и языковых фактов</p> <p>Владеть навыками филологического анализа художественного текста и сбора литературных и языковых фактов</p>
	<p>Минимальный уровень</p>	<p>Знать особенности взаимодействия литературоведения с лингвистикой, историей, философией, культурологией и другими гуманитарными науками, знать основы филологического</p>

		<p>анализа художественного текста</p> <p>Уметь реализовывать принципы филологического анализа художественного текста, осуществлять сбор языковых и литературных фактов для филологического анализа</p> <p>Владеть навыками комплексного филологического анализа текста</p>
ОПК-5	Высокий уровень	<p>Знать нормы языка, механизмы коммуникации и средства обеспечения основных коммуникативных качеств речи: точности, логичности, ясности, образности, правильности.</p> <p>Уметь реализовывать знания норм языка, механизмов эффективной коммуникации и средств обеспечения основных коммуникативных качеств речи.</p> <p>Владеть навыками реализации норм языка, знаний механизмов эффективной коммуникации и средств обеспечения основных коммуникативных качеств речи.</p>
	Базовый уровень	<p>Знать общие механизмы, базовые приемы и методы устной и письменной коммуникации разных типов.</p> <p>Уметь применять знания общих механизмов, приемов и методов устной и письменной коммуникации разных типов.</p> <p>Владеть навыками реализации приемов устной и письменной коммуникации разных типов.</p>
	Минимальный уровень	<p>Знать основные нормы и правила употребления немецкого языка в литературной форме, необходимые для грамотного изложения своих мыслей.</p> <p>Уметь применять нормы и правила употребления немецкого языка в литературной форме в процессе речевого взаимодействия.</p> <p>Владеть навыками употребления немецкого языка как в устной, так и письменной форме.</p>
ПК-1: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изу-	Высокий уровень	<p>Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации,</p>



<p>чаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>		<p>филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
	<p>Базовый уровень</p>	<p>Знать: ключевые основные термины и понятийный аппарат в области теории и истории лингвистической мысли конкретно грамматической научной парадигмы</p> <p>Уметь: выбирать методы исследования и способы обработки результатов, проводить локальные исследования по согласованному с руководителем плану в области морфологии, синтаксиса немецкого языка и теории текста.</p> <p>Владеть: базовыми методами и специальной методологией и методиками в области теоретической грамматики немецкого языка.</p>
	<p>Минимальный уровень</p>	<p>Знать: основные источники научной информации в области морфологии и синтаксиса немецкого языка</p> <p>Уметь: составлять общий план работы в области теории и основного изучаемого языка и литературы, в частности - морфологии и синтаксиса</p> <p>Владеть: базовыми методами в области теоретической грамматики немецкого языка</p>
<p>ПК-9 владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, коммен-</p>	<p>Высокий уровень</p>	<p>Знать углубленно основы стилистики, редактирования и корректуры; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельно-</p>

тирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов		сти. Уметь вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя. Владеть практическим опытом сбора информации из различных источников, опыт комментирования, редактирования, реферирования
	Базовый уровень	Знать на достаточно хорошем уровне основы стилистики, редактирования и корректуры; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. Уметь вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников. Владеть практическим опытом сбора информации из различных источников
	Минимальный уровень	Знать удовлетворительно основы стилистики, редактирования и корректуры; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности. Неуверенно применяет редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту. Владеть в целом практическим опытом сбора информации из различных источников.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ» И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 4.1.

## Объем дисциплины и виды учебной работы

	Всего	Порядковый номер семестра			
		6	7		...
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	7	3,5	3,5		
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	84	54	30		
Лекции	34	18	16		
Практические занятия, семинары	50	36	14		
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	137	70	67		
КСР	4	2	2		
Вид итоговой аттестации:					
Зачет/дифф.зачет					
Экзамен	27		27		
Общая трудоемкость дисциплины	252	126	126		

### 5.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Понятие о тексте.

Знать: Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.

Тема 2. Структура текста и факторы текстообразования.

Знать: Структуру текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

3. Текст как объект филологического исследования. Понятие о комплексном филологическом анализе текста.

Знать: Структура текста. Текстобразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы создания текста. Текст как структурно-семантическое образование.

Тема 4. Текст как объект лингвистического, стилистического и литературоведческого исследования.

Знать: Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности. Текстовая категория время. Типология художественного времени. Текстовое время и средства его репрезентации. Текстовая категория пространства.

Уметь определять Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности. Текстовая категория время. Типология художественного времени. Текстовое время и средства его репрезентации.

Владеть текстовыми категориями.

Тема 5. Приемы и методы анализа текстов разных жанров.

Знать: Методы и приемы анализа текста. Эксперимент. Метод стилистического эксперимента. Сравнительно-сопоставительный метод. Семантико-стилистический метод.

Сопоставительно-стилистический метод. Сопоставительно-стилистический метод. Прием сравнения авторских редакций текста. Виды работы с текстом: создание. Основы создания научного текста. Политические и публицистические тексты. Рекламный текст. Уметь использовать методы и приемы анализа текста. Метод стилистического эксперимента. Сравнительно-сопоставительный метод. Семантико-стилистический метод.

Владеть методами и приемами анализа текста. Эксперимента. Методом стилистического эксперимента. Сравнительно-сопоставительным методом. Семантико-стилистическим методом.

Тема 6. Методы и приемы литературоведческого анализа текста.

Знать: Методы и приемы литературоведческого анализа текста. Системный подход к изучению литературы. Основные системные принципы, отражающие наиболее существенные свойства систем.

Уметь использовать методы и приемы литературоведческого анализа текста.

Владеть методами и приемами литературоведческого анализа текста. Системным подходом к изучению литературы. Основными системными принципами, отражающими наиболее существенные свойства систем.

Тема 7. Понятие о редактировании текста. Разграничение понятий «редактирование» и «литературная правка». Вопрос о методике редактирования текста.

Знать: Виды работы с текстом: редактирование. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста.

Уметь редактировать текст.

Владеть видами работы с текстом

Тема 8. Текстобразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.

Знать: Эстетические функции звуковых повторов. Методики и образцы анализа звуковой организации художественного текста (анализ с позиций формального литературоведения, структурно-семиотический метод).

Уметь использовать возможности языковых единиц фонетического уровня.

Владеть методиками и образцами анализа звуковой организации художественного текста (анализ с позиций формального литературоведения, структурно-семиотический метод).

Тема 9. Анализ языка и стиля текста.

Знать: приемы устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор лексических средств; выбор слов с учетом их лексической сочетаемости; использование фразеологических средств; коммуникативные ошибки.

Уметь использовать приемы устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор лексических средств; выбор слов с учетом их лексической сочетаемости; использование фразеологических средств; коммуникативные ошибки.

Владеть приемами устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор лексических средств; выбор слов с учетом их лексической сочетаемости; использование фразеологических средств; коммуникативные ошибки

Тема 10. Анализ текста с логической стороны.

Знать: приемы выявления логических связей и логические ошибки в тексте. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода

Уметь выявлять логические связи и логические ошибки в тексте. Грамматические проблемы перевода.

Владеть приемами выявления логических связей и логические ошибки в тексте. Грамматическими проблемами перевода. Оценкой качества перевода

Тема 11. Анализ композиции текста

Знать: требования к композиции при редактировании газетных и журнальных текстов; композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение и определение); специфика редактирования.

Уметь редактировать газетные и журнальные тексты.

Владеть способами изложения материала (повествование, описание, рассуждение и определение) и спецификой редактирования.

Тема 12. Анализ текста с фактической стороны  
 Знать: понятие «фактический материал»; виды фактического материала (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты); оценка фактического материала с точки зрения существенности, полноты и достоверности.  
 Уметь отбирать и оценивать фактический материал (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты).  
 Владеть понятием «фактический материал»; виды фактического материала (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты);

Тема 13. Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации  
 Знать: Проблему эквивалентности перевода. Прагматика перевода.

Тема 14. Технология перевода. Лексическая плоскость перевода.  
 Знать: Виды работы с текстом: перевод. Технологии перевода. Лексические проблемы перевода.  
 Уметь использовать различные технологии перевода.  
 Владеть различными технологиями перевода

Тема 15. Грамматические проблемы перевода.  
 Знать: Грамматические проблемы перевода. Стилистику перевода. Оценку качества перевода.

**Таблица 5.1.**

**Распределение учебных часов  
 по темам и видам учебных занятий (общая трудоемкость учебной дисциплины  
 — 7 зачетных единиц)**

Раздел, тема программы учебной дисциплины	Трудоемкость (час)			
	Всего	В том числе по видам учебных занятий		
		Лекции	Семинары, практические занятия	Лабораторные работы
Раздел 1.				
Тема 1 Понятие о тексте. Основные признаки текста. Текстовые категории. Типы текстов.	6	2	4	-
Тема 2 Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.	6	2	4	-
Тема 3 Структура текста. Textoобразующие возможности разноуровневых языковых единиц.	6	2	4	...
Тема 4 Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности.	6	2	4	
Тема 5 Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Методы и приемы	6	2	4	

анализа текста. Эксперимент.				
Тема 6 Методы и приемы литературоведческого анализа текста.	6	2	4	
Тема 7 Понятие о редактировании текста.	6	2	4	
Тема 8 Текстообразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.	6	2	4	
Тема 9 Анализ языка и стиля текста: приемы устранения языковых и стилистических ошибок	6	2	4	
Раздел 2				
Тема 1 Анализ текста с логической стороны	4	2	2	-
Тема 2 Анализ композиции текста	6	2	4	-
Тема 3 Анализ текста с фактической стороны	4	2	2	...
Тема 4 Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации.	4	2	2	
Тема 5 Технология перевода. Лексическая плоскость перевода.	4	2	2	
Тема 6 Грамматические проблемы перевода.	4	2	2	
Тема 7 Стилистика перевода. Оценка качества перевода.	4	2	2	
Итого аудиторных часов	84	32	52	-
Самостоятельная работа студента, в том числе: - в аудитории под контролем преподавателя - внеаудиторная работа	137			
КСР	4			
Экзамен	27			
Всего часов на освоение учебного материала	252			

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс «Основы филологической работы с текстом» ведется в течение двух семестров. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях, а также в процессе самостоятельной работы студентов. Знания, полученные на лекциях закрепляются на практических занятиях. При проведении занятий рекомендуется использование актив-

ных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

**Задачи практических занятий:**

-подготовка к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях;

совершенствование социокультурной компетенции, углубленное изучение истории и культуры страны изучаемого языка;

совершенствование лингвистической и социолингвистической компетенции;

- укрепление межпредметных связей цикла языковых дисциплин.

На практических занятиях более детально изучаются вопросы, которые освещаются в лекциях по «Основы филологической работы с текстом». К каждому практическому занятию предполагаются вопросы для обсуждения, которые исследуются более глубоко, с привлечением дополнительной литературы.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Основы филологической работы с текстом» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, интерпретация художественных текстов, выполнение тестовых работ.

На практических занятиях студентам предлагаются следующие виды деятельности: развернутый ответ на вопрос плана практического занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов), дискуссионное выступление, интерпретация текстов. На практических занятиях с целью контроля усвоения материала курса предполагается проведение контрольных работ.

**Таблица 6.1.**

**Активные и интерактивные формы проведения учебных занятий по дисциплине**

№п.п.	Тема программы дисциплины	Применяемые технологии	Кол-во аудит. часов (из учебного плана)
1	Структура текста. Textoобразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы создания текста. Текст как структурно-семантическое образование.	Индивидуальный опрос. Реферат.	6
2	Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности. Текстовая категория время. Типология художественного времени.	Индивидуальный опрос. Реферат.	8
3	Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Методы и	Индивидуальный опрос. Реферат, круглый стол	10

	приемы анализа текста. Эксперимент. Метод стилистического эксперимента. Сравнительно-сопоставительный метод. Семантико-стилистический метод.		
4	Методы и приемы литературоведческого анализа текста. Системный подход к изучению литературы	Индивидуальный опрос.	6
5	Понятие о редактировании текста. Разграничение понятий «редактирование» и «литературная правка». Вопрос о методике редактирования текста.	Редактировать текст	8
6	Анализ языка и стиля текста: приемы устранения языковых и стилистических ошибок; смысловой и стилистический отбор	Создать научный текст. Создать политический текст. Создать публицистический текст. Создать рекламный текст.	10
7	Анализ композиции текста: требования к композиции при редактировании газетных и журнальных текстов;	Индивидуальный опрос. Редактирование газетного текста	10
8	Анализ текста с фактической стороны: понятие «фактический материал»; виды фактического материала (факты, имена собственные, названия, даты, цифры, цитаты);	Индивидуальный опрос.	6
9	Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации. Проблема эквивалентности перевода.	Индивидуальный опрос. Реферат, круглый стол	10
10	Технология перевода. Лексическая плоскость перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.	Индивидуальный опрос. Реферат, анализ текста	10

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

*Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:*



- работу с рекомендованной литературой
- выполнение упражнений с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку докладов по теме
- подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

На семинарских занятиях студенты выступают с самостоятельно подготовленными интерпретациями художественных текстов, рефератами или сообщениями по темам, которые не были освещены в лекции или затронуты бегло.

#### **Аудиторная самостоятельная работа обучающихся.**

Формами проведения учебных занятий и формами заданий для самостоятельной работы обучающихся в аудитории под контролем преподавателя являются: контрольная работа; тестирование; ответы на вопросы; собеседование; индивидуальные консультации; групповые консультации; проверка правильности выполнения домашнего задания; разбор типовых ошибок; анализ текстов и их обсуждение.

Пример оформления представлен в табл. 7.1.

**Таблица 7.1.**

#### **Содержание, виды и методы контроля самостоятельной работы**

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Методы контроля самостоятельной работы
1.	Понятие о тексте. Основные признаки текста. Текстовые категории. Типы текстов.	Устное сообщение. Подготовка к семинарским занятиям. Реферат	16	Уст.опрос. Защита реферата и участие в круглом столе
2	Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.	Подготовка к семинарским занятиям. Реферат	15	Защита реферата
3	Структура текста. Textoобразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы создания текста. Текст как структурно-семантическое образование.	Устное сообщение Подготовка к семинарским занятиям. Реферат	15	Уст.опрос. Защита реферата
4	Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория. диалогичности.	Подготовка к семинарским занятиям.	12	Уст.опрос.
5	Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Методы и приемы анализа текста.	Подготовка к семинарским занятиям.	9	Уст.опрос.
6	Методы и приемы литературоведческого анализа текста.	Подготовка к семинарским занятиям.	9	Уст.опрос.
7	Текстообразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.	Подготовка к семинарским занятиям.	9	Уст.опрос.

8	Анализ языка и стиля текста: приемы устранения языковых и стилистических ошибок	Подготовка к семинарским занятиям.	10	Письменная работа
9	Анализ текста с логической стороны: приемы выявления логических связей и логические ошибки в тексте.	Подготовка к семинарским занятиям. Подготовка к анализу текста	14	Письменная работа
10	Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации. Проблема эквивалентности перевода.	Подготовка к семинарским занятиям. Подготовка к анализу текста	14	Письменная работа
11	Технология перевода. Лексическая плоскость перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.	Подготовка к семинарским занятиям. Подготовка к анализу текста	14	Письменная работа

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью всех форм контроля является проверка уровня владения студентами изученным языковым материалом и степени сформированности навыков и умений. Студент допускается к зачету в 7 семестре после того, как получит допуск по итогам проведения 1 и 2 промежуточной аттестации и текущей успеваемости.

### Перечень вопросов на экзамен

1. Основные признаки текста. Текстовые категории. Типы текстов.
2. Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.
3. Структура текста. Textoобразующие возможности разноуровневых языковых единиц.
4. Текстовые категории. Виды текстовых категорий. Текстовая категория диалогичности.
5. Типология художественного времени. Текстовое время и средства его репрезентации.
6. Приемы и методы анализа текстов разных жанров.
7. Метод стилистического эксперимента. Сравнительно-сопоставительный метод. Семантико-стилистический метод.
8. Сопоставительно-стилистический метод. Сопоставительно-стилистический метод. Прием сравнения авторских редакций текста.
9. Методы и приемы литературоведческого анализа текста.
10. Основные системные принципы, отражающие наиболее существенные свойства систем.
11. Методика редактирования текста.
12. Textoобразующие возможности языковых единиц фонетического уровня.
13. Методики и образцы анализа звуковой организации художественного текста
14. Анализ языка и стиля текста: приемы устранения языковых и стилистических ошибок
15. Приемы выявления логических связей и логические ошибки в тексте.
16. Понятие о переводе как межъязыковой и межкультурной медиации.
17. Проблема эквивалентности перевода. Прагматика перевода.
18. Композиционно-речевые формы – Сообщение, рассуждение

19. Средства логического и экспрессивного выделения в тексте
20. Полифункциональность и взаимодействие различных видов повтора
21. Типология повествователя в современной художественной прозе
22. Сложная структура художественного текста
23. Пространственно-временная структура художественного текста
24. Компоненты экспрессивной интонации художественного текста

**Таблица 8.1**

**Шкала и критерии оценки промежуточной аттестации в форме экзамена**

Оценка (баллы)	Уровень сформированности компетенций	Общие требования к результатам аттестации в форме экзамена	Планируемые результаты обучения
«Отлично» (91-100)	Высокий уровень	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов, системно и глубоко, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены безупречно, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимуму.	Знать отлично методологический и терминологический аппарат, используемый в данной учебной дисциплине; стиливые особенности произведений художественной литературы; основные понятия интерпретации и анализа художественного текста; алгоритм интерпретации и лингвостилистического анализа художественного произведения; функции стиливых средств. Уметь самостоятельно находить в тексте языковые средства (уровень лексики, грамматики, синтаксиса, стилистики), которые необходимы ему для лингвостилистического анализа отрывка; группировать языковые средства по степени выразительности для конкретно взятого отрывка; определять функции стиливых средств в отдельно взятом художественном произведении; делать художественный перевод текста на русский язык с сохранением стиливых черт оригинала. использовать стилистические средства для анализа художественного отрывка;

			<p>Владеть отличными навыками лингвостилистического анализа отрывка из произведения художественной литературы и навыками интерпретации художественного произведения согласно предложенной схеме.</p>
<p>«Хорошо» (81-90)</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большинства заданий оценено числом баллов, близким к максимуму.</p>	<p>Хорошо знает методологический и терминологический аппарат, используемый в данной учебной дисциплине; стилевые особенности произведений художественной литературы; основные понятия интерпретации и анализа художественного текста; алгоритм интерпретации и лингвостилистического анализа художественного произведения; функции стилевых средств.</p> <p>Уметь самостоятельно находить в тексте языковые средства (уровень лексики, грамматики, синтаксиса, стилистики), которые необходимы ему для лингвостилистического анализа отрывка; группировать языковые средства по степени выразительности для конкретно взятого отрывка; определять функции стилевых средств в отдельно взятом художественном произведении; делать художественный перевод текста на русский язык с сохранением стилевых черт оригинала. использовать стилистические средства для анализа художественного отрывка;</p> <p>Владеть навыками лингвостилистического анализа отрывка из произведения художественной литературы и навыками интерпретации художественного</p>

			произведения согласно предложенной схеме.
«Удовлетворительно» (61-80)	Минимальный уровень	Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.	<p>В общих чертах знает методологический и терминологический аппарат, используемый в данной учебной дисциплине; стилиевые особенности произведения художественной литературы; основные понятия интерпретации и анализа художественного текста; алгоритм интерпретации и лингвостилистического анализа художественного произведения; функции стилиевых средств.</p> <p>С трудом находить в тексте языковые средства (уровень лексики, грамматики, синтаксиса, стилистики), которые необходимы ему для лингвостилистического анализа отрывка; группировать языковые средства по степени выразительности для конкретно взятого отрывка; определять функции стилиевых средств в отдельно взятом художественном произведении; делать художественный перевод текста на русский язык с сохранением стилиевых черт оригинала. использовать стилистические средства для анализа художественного отрывка;</p> <p>Владеть слабыми навыками лингвостилистического анализа отрывка из произведения художественной литературы и навыками интерпретации художественного произведения согласно предложенной схеме.</p>
«Неудовлетворительно»	компетенции, закреплённые за дисциплиной, <b>не сформированы</b>	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них,	Планируемые результаты обучения не достигнуты

(менее 61)	<b>мированы</b>	большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.	
------------	-----------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

**Таблица 8.2.**

**Соответствие форм оценочных средств темам дисциплины**

№ п/п	Тема	Форма оценочного средства
1.	Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.	Реферат на тему: Текстовые категории. Типы текстов.
2.	Структура текста.	Реферат на тему: Textoобразующие возможности разноуровневых языковых единиц. Факторы создания текста. Текст как структурно-семантическое образование.
3	Методы и приемы анализа текста.	Реферат на тему: Приемы и методы анализа текстов разных жанров. Методы и приемы анализа текста.

**9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

**Рекомендуемая литература**

а) основная литература:

1. *Бабенко Л.Г.* Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с.

2. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М., 2004.

б) дополнительная литература:

1. *Новиков Л. А.* Художественный текст и его анализ. - М.: Едиториал УРСС, 2003. - 304с.

2. *Поповская (Лисоченко) Л.В.* Лингвистический анализ текста в вузе: Учеб пособие для студ. филол. фак-тов. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 2006. - 512 с.

3. *Флоря.* Основы филологической работы с текстом. М., Флинта. 2014 г.

4. *Николина Н.А.* Филологический анализ текста: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Изд. центр «Академия», 2003. - 256с.

5. *И.В. Гюббенет.* Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., Либроком. 2010 г.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в сети Интернет. Для обучающихся имеется возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

[www. elibrary.com](http://www.elibrary.com)

[www. window.edu.ru](http://www.window.edu.ru)

[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Windows 7 Professional, Microsoft Office Professional Государственный контракт № 09 ЗК2010 от 29.03.2010

ПО «Визуальная студия тестирования», Лицензионный договор № 1314 от 8.04.2013

«Информационно-компьютерная компания «Консультант»» СПС «Консультант Плюс» Договор № 104/И от 9.01.2018

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Данная РПД составлена для курса «Основы филологической работы с текстом». РПД состоит из двух частей. Первая часть РПД – программа учебной дисциплины. В ней содержится указание на Федеральный государственный стандарт, в соответствии с которым разработано содержание курса, определены цели и задачи курса, определено место учебной дисциплины в основной образовательной программе, изложены требования к первоначальному уровню подготовки обучающихся, сделаны ссылки на виды профессиональной деятельности, на которые ориентирует данная учебная дисциплина, изложены требования к уровню усвоения дисциплины. В первой части учебно-методического комплекса также раскрывается содержание основных разделов и тем дисциплины «Основы филологической работы с текстом», приводится список литературы. Вторая часть РПД – методические рекомендации. Здесь содержатся указания на виды учебной работы (аудиторные занятия и самостоятельная работа) и их трудоемкость. Названы темы лекционных и практических занятий, выделены темы, рекомендованные для самостоятельного изучения студентами. Сформулированы задания для самостоятельного выполнения в ситуации рейтинговой системы оценок.

### **Работа на лекции**

- будьте внимательны, не отвлекайтесь, если пропустите несколько фраз – потеряете нить изложения;
- старайтесь не запоминать, а понимать; понятое само запомнится;
- фиксируйте внимание не только на формулировках. Но и на примерах, которые их иллюстрируют;
- записывать лекцию дословно не нужно. Такая запись будет механической и бездумной;
- записывайте конспективно, т.е. основные определения, положения, наиболее яркие примеры, даты;
- если не успели записать что-либо, не переспрашивайте у соседей, не заглядывайте к ним в тетради, лучше оставьте место в своем конспекте и продолжайте слушать и конспектировать лекцию дальше;
- после лекции допишите пропущенные слова, цитаты.

Настоятельная рекомендация касается развития умения студентов применять полученное знание к практическому преподаванию языка. Следует тщательно анализировать материалы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения иностранного языка в иноязычной аудитории. Курсовые и дипломные работы не предусмотрены. Список рекомендованной литературы. Составлены вопросы к итоговому контролю, а также требования, предъявляемые к ответу студента.

Рекомендуется активная работа на практических занятиях, освоение основной проблематики дисциплины, участие в выполнении письменных домашних / аудиторных работ. Для более продуктивной самостоятельной работы по дисциплине могут использоваться консультации преподавателя, которые проводятся еженедельно.

## **11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ**

## **ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft Power Point, подготовленные ими в часы самостоятельной работы. Информационные технологии: – сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации; – обработка текстовой, графической и эмпирической информации; – подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности; – самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных; – использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

### **Информационные справочные системы**

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

**Таблица 11.1**

#### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

№	Название отдельной темы дисциплины (практического занятия или лабораторной работы), в которой используется ИТ	Перечень применяемой ИТ или ее частей	Цель применения	Перечень компетенций
1	Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.	MS Power Point	Подготовка презентаций	ОПК-4,5 ПК-1,9
2	Структура текста.	MS Power Point	Подготовка презентаций	ОПК-4,5 ПК-1,9
3	Методы и приемы анализа текста.	MS Power Point	Подготовка презентаций	ОПК-4,5 ПК-1,9

**Таблица 11.2**

#### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft Power Point, подготовленные ими в часы самостоятельной работы. Информационные технологии: – сбор, хранение, система-



тизация и выдача учебной и научной информации; – обработка текстовой, графической и эмпирической информации; – подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности; – самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных; – использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

## **12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Таблица 12.1.**

**Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

**(Пример)**

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1.	Интерактивная доска	2,3,
2.	Компьютеры -1	9,10

**Лист изменений:**

Внесены изменения в части пунктов

---

---

---

---

Протокол заседания кафедры немецкого языка № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ /Льянова А.М./  
(подпись)

Изменения одобрены учебно-методическим советом филологического факультета.

Протокол заседания № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Председатель учебно-методического совета \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
(подпись) (Ф. И. О.)

Изменения одобрены Учебно-методическим советом университета

протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Председатель Учебно-методического совета университета \_\_\_\_\_ /Хашегульгов Ш.Б./  
(подпись)